

小微专题之 where

—— one measure 句子思索与铺开

李祐吉

2024 年 4 月 21 日

摘要

本文主要探究 where 从句的微妙用法。包括 where 与先行词、where “永恒的抽象魅力”、where 状语从句中的“还原法”、where 视角解读的重要性及语义重心变换。

关键词：结合语义、结合介词、转换视角

1 前情提要

我有一位非常可爱、认真的阅读老师，最近就一个 where 从句的功能进行了思考。最后得出结论。正好，老师的热情严谨也激发了学生的思考。

我把句子原句以及译文放在这，由于该句涉及经济学背景，所以直接看译文再去理解就行：

How far will the antitrust backlash go? One measure is the number of pending deals where the shares of the target are trading at a big discount to the proposed offer price, suggesting that arbitrageurs and investors do not expect the transaction to go through.

译文：反垄断浪潮还要持续多久？一个衡量指标是待完成交易的数量，在这些待完成交易中，目标公司的股票交易价格较拟议报价存在较大折让，这表明套利者和投资者预计交易不会完成。

问题集中在该句的 where 从句，老师认为可以理解成状从，不过我觉得应理解为定从。所以，本文前半部分对该句提出我的理解，并且给出一些 where 从句的思想、核心。后半部分围绕这些关键点进行拓展、铺开。

2 先行词论述

…pending deals where…这个 where 从句是明显的定语从句。先行词是 pending deals，Where 相当于 in which。即“在这些交易当中”。判断的原因是基于 where 的先行词可以是各

种抽象名词。因为定从中用 where 的基本条件只需：不缺成分，做地点状语，地点=空间，空间结构是最基本的概念，从而引申出各种各样的抽象概念。譬如：

1. 最好的爱情就是互相陪伴。The best relationship is one where we can accompany each other.

2. 我认识一对夫妇，男的是美国人，女的是中国人。I know a couple where the man is American and the woman is Chinese. (“在这对夫妇当中” /in, of which)。

3. 我昨天才和他交流过，他说自己很好呢。I had several interactions with him yesterday where he said he was good.

4. 甚至包括熟悉的时间先行词，都可以用 where: She has been dreaming of a future where she can spend more time growing flowers.

以上的例句中，interaction, time, relationship, couple 都是非常抽象的先行词，但是恰好契合了 where 的抽象地点语义，即基本的空间概念，符合 “in which” 结构。

所以定语从句中的 where = in which (介词+关系词搭配)，还是状从中 where = in/at/to a place in/to which (至于这是什么结构，下文详述)，都可以看出 where 可以体现抽象地点的意义。这就是关键索引中 “where 永恒的抽象魅力”。

ll, there is a way!“.

结：语言的使用是一门艺术，在不同的语法框架

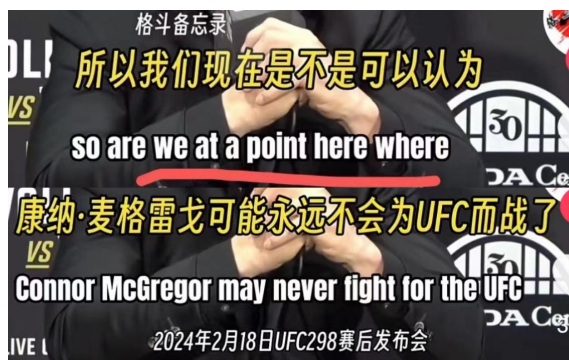
上下文语境的不同理解下，这里的“where”可以有
多样的功能作用。对此，我们在基于文本理解和
推敲后，可以先将“where”从句理解为状从，原
下 (1) 前文没有明显的地点名词作为先行词；

2) 前后文形成一种“条件”约束的逻辑，即后文来
来描述交易发生的具体场所或条件的。

学们在理解这个句子时，重点关注句意即可。文
译如下

：“一个衡量指标是待完成交易的数量，在这些待
成交易中，目标公司的股票交易价格较拟议报价
较大折让，这表明套利者和投资者预计交易不会
。”

(a)



(b)

图 1

3 where 状从及抽象条件的论述

“where”作为状语从句，为前面提及到的“number pending deals”提供了关于交易发生情况的抽象条要求，指代“在尚未完成交易的案例数量中，那些标公司的股票价格远低于提议的收购价格的案”。这个时候，where引导的状语从句具有“抽象条”的意味，好比如我们熟知的“where there is a will, there is a way!”。

结：语言的使用是一门艺术，在不同的语法框架和上下文语境的不同理解下，这里的“where”可以形多样的功能作用。对此，我们在基于文本理解和逻辑推敲后，可以先将“where”从句理解为状从，原因下（1）前文没有明显的地点名词作为先行词；2）前后文形成一种“条件”约束的逻辑，即后文是来描述交易发生的具体场所或条件的。

学们在理解这个句子时，重点关注句意即可。文本

该句没有必要理解为地点状语从句。从语义角度看，该句就是对前面 pending deals 的具体补充。先是“其中一个标准是未完成的交易数量，这表明…”。再借用 where 定从说明这些交易的特殊性（说明是什么样子的），正是因为有一些特点包含在这些交易当中，所以表明…。最后可以推断出这是一个观察（反垄断浪潮还要持续多久）的方法，呼应上文。

如果采用状从视角，先回顾一下 where 地点状语从句的定义：where 状从可以表达一个抽象或具体的地点，修饰主句中的动词，where 连词可以在其中充当地点状语。比如这句中，修饰谓语 is the number of, 表达抽象条件，这样来看，是否比较牵强？应该说 where 从句与 pending deals 语义更密切，很自然得翻出“在这些尚未完成的交易中…”。这与 Where there is a will, there is a way 不同。There is a way (where there is a will), 它做地点状语从句，修饰谓语部分 is a way. 可以改写成：There is a way in a place in which there is a will. 这里 Where 就相当于一个 PP = in a place in which（介词根据搭配进行置换）即：在有毅力的地方，就有路，这个翻译是还原它的地点意义。

老师分享的拓展资料很好，很多我也见过，之前我总是疑惑为什么可以用 where，为什么可以理解为条件或别的意味。我的解决过程如下：查阅 where 的定义，尤其是韦氏词典的第 4 条定义让我收获很多：in/at/to a place in/to which，也就是说将 where 与介词绑定一起。where 可以相当于一个 PP，然后再结合 where 抽象地点的含义，那么很多问题就引刃而解。

比如：Where most people saw a hardened criminal, I saw a desperate man. 先把从句放到后面 I saw...where...。还原地点含义：I saw...in a "place" in which...在很多人看到他不好的“地方”，我看到了别的东西。难点在于 where = in a ... in which 这个“地方”到底选用什么词，其实这就体现了 where 的抽象含义，也不用纠结到底是哪种“地方”，具体选用哪个词。比如这句话中，不好的“地方”，很容易理解出，就是他（在别人看来）不好的特点、性格。还原法就是将 where 神秘的感觉拆分成介词+where 的组合，从而深刻理解它的抽象含义。我个人有个小技巧，遇事不决，就用“situation/case”，在这种情况下/情形下...，这个就是方便我理解。再回到这句话，经过翻译润色，地点状语隐而不显，突显的是“对比”的含义。

又如：别人都放弃了，他倒是雄心勃勃：where others might have given up, he was ambitious.

还原：He was ambitious in a time/situation/case in which others might have given up. 他在别人放弃的时候/地方/情况下，表现的很有野心。所以可以认为：where 与介词的绑定，where 抽象含义的应用，经过翻译润色+广泛使用，得出结论：where 放句首（当然放后面也行），可以有条件、对比、时间等意味。

5 used to say that one person, thing, opinion etc is different from another [表示某人、某物、某观点等与众不同]

◆ Where others might have been satisfied, Dawson had higher ambitions. 🔊 ☆

别人或许这样就满足了，可道森却有更大的雄心。

回到最初问题，从定义上看，where 作状从可以置换成 PP，从而还原出抽象语义（比如条件）。而状语从句中 where 无法直接改写成“介词+which”。而这句话，where 只能等于 in which，是典型的定语从句改写结构。从语义上看，如果理解为状语从句，修饰谓语 is the number...，是要说明，在什么条件下，动作才会发生。即在什么条件下，未完成的交易数量，可以表明...，从而说明这是一个观察（反垄断）持续多久的方法。我们就这个思路翻译一下：一个衡量指标是待完成交易的数量，因为在这些交易中...。很明显，我加了因为，想说明这是一个条件，从而符合我的论点：“这是一个状语从句，状语就是描述动作发生的状态（比如抽象的条件等）”。

不过，这是没有必要的。首先没必要添加“因为”来刻意表达条件关系，因为上下文很清楚了，后面不是还有分句“suggesting...”嘛。其次，怎么翻译，都会翻译出“在这些交易中”

很明显的 where 定从抽象语义。再次，若硬要添加逻辑含义，比如上文说的“因为在这些交易中”的“因为”，并且认为只有理解成状从才能翻译出这种意味来的话，也不妥。因为定语从句本身也具备逻辑含义，定从是因为主从句都有相同的成分，所以用关系词替代，但是它的语义，可不是简单的把从句内容冗长地放到前面去，说成“什么什么的”，或是断开翻译，或是添加逻辑词。像这句话，可以说，

One measure is the number of pending deals, because in the pending deals, the share...

其中 pending deals 是相同成分，用 where 替代，同时省去 because，但是翻译时也完全可以把它翻出来。简要为一句话，依然是：语义上天然的要对 pending deals 作补充，联系更密切，语法上也只有理解为定从，更合适。

4 where 从句两种解读视角的重要性

以下是拓展铺开部分，同时我也会不断回扣主题。其实判断 where 定从，状从非常有意义，这是两个不同解读视角。请回故我上文判断的一些步骤。

第一：什么情况下判断。当 where 从句前有名词时，既可以看成修饰谓语部分，也可以是修饰先行词。

第二：结合语境、逻辑。

1. Viewers see political content where there is none. 第一眼我下意识就认为是定从，却怎么也翻不出来：电视观众。后来发现应该将 where there is none 看成状从，修饰 see political content，其中 none 指代 political content. where=in the programs in which 即：电视观众在没有政治内容的节目里看到了政治内容。这相当于我上文论述的“还原理解”，根据结论：where 有时隐含让步、转折。翻译出：即使对于不涉及政治的电视节目，观众也总能从中挖掘出政治性内容来。说明观众对政治内容很敏感。这句话告诉我们碰到前面有名词的 where 从句，需要具备两种解读意识，正难则返

2. When the safety work is well done, a climate of accident-free operations is established where time lost due to injuries is kept at a minimum. 状从视角：where time...引导状从，修饰 is established，还原：a climate of... is established in a situation in which time lost...即好风气会在什么什么的情况下形成。翻译润色：当由工伤造成的时间损失被控制在最低限度时，无事故作业的好风气就会形成。含有“条件”意味。定从视角：分析得出，where 与 climate 语义更紧密，而不是修饰 operation，where 从句由于“尾重”原则被放到最后。整句话意思：当安全工作圆满完成时，无事故生产的风气就会形成，此时（在这种风气中），由于工商所导致的时间损失就会降到最低。或者直接说：当安全工作...，所形成的...使得因工伤...降到最低。再结合整句话逻辑，作者想表达的意思是：好的安全规划——形成无事故好风气——降低时间损失。那么状从视角就是错误的，因为状从翻译出来的时间条件意味，与原文不符。

我认为这句话是一个更好的区别 where 两种句型功能的素材，即两种视角可以翻译出不同的意思，比如状语从句视角所含的条件意味很明显，但是根据逻辑，排除掉了（因为显然，工作圆满完成才是先决条件，这样就不能用状语视角来解读了）。而最开始的那句“one measure…”感觉怎么翻译都会翻出“在这种交易中”。明显的，where 定从的抽象语义。而状从所谓“条件”等抽象的意味没法体现，也就是回到最开始说的：where 从句修饰 is the number…没有意义，因为语义上和 pending deals 更密切。

以上是前面有名词，干扰我们判断的情况。没有名词，就是典型的状从，难点在于各种抽象意味，要翻译出逻辑概念。这时候用上还原法。在此继续分享两个句子：The concept of patenting belongs to a bygone era, according to Musk. Where once they were a useful protection, he now sees them only as an inhibitor to innovation and progress.（在马斯克看来，专利保护这个概念已经过时。专利曾经是一个有利的保护，但他如今把专利视作创新和进步的阻碍）。还原法：He now sees them as an inhibitor to innovation and progress in a place in which they were a useful protection. 专利曾经起到保护作用的“地方”现在已经成为阻碍了。Where 状从表达抽象地点，即暗含转折关系

5 where 从句语义重心的变换

再看一句，在这一句中，我们还要学会 where 从句和语义重心的关系。Where the landline telephone had been a fixture of homes, the mobile phones has become a "social object" that pervades the culture. 很明显，where 从句是状语，修饰谓语 has become。还原：the mobile phones has become…in a situation/place in which the landlines…

大意是：智能手机在曾经固定电话代表一家一户的情况下/地方中，现在成为社交活动中无处不在的东西。逻辑概念也很清楚，今昔对比。曾经固定电话代表的是一个家庭，而如今手机已无处不在。所以，再回译时，你可能想用 while 或是其他连词，但其实 where 就足够了。

刚才提到要关注语义重心和 where 从句的动态关系。如何理解？刚才这个句子：曾经…现在…，很明显，现在后面的分句是重点，那么在英文中体现的就是主句。不妨设想一下，假设说：现在手机已经无处不在，不过以前一家一户只有固定电话。言外之意是想强调（你能想象吗，过去手机可不常见哦）那么在这个语境下“现在手机无处不在”就在英文里，降级为分句，同样可以用 where 从句，where the mobile…，landline phones…。这体现了语义重心和从句之间的关系。

我们甚至可以提取出一个结构：_____where_____。该结构体现出两点：

1. 根据语义重心的需要置换主从句。

2. where 放不放在句首都可以，都可以表达出抽象意味。

下面举几个简单例子：他建议我住在空气更新鲜的地方。他建议我住的地方空气更新鲜。

单看这两个句子，感觉没啥区别，放在一起对比意味就明显了。

“他建议我住在..”强调的是他的建议：He advised me to live where the air is fresher. “他建议我住的地方...”重心在地方：The air is fresher where he advised me to live. 是不是就是语义中心在_____where_____这个结构里的调换。再看一个：人聚财聚，财聚人聚。先分析人聚财聚，言外之意是，只有财富聚集起来，才会有人。即人（人力资源）会聚集在财富聚集起来的地方，财富聚集是条件。既然是条件，就降为从句，Human resource go where the capital goes. 同理，财聚人聚可以说：Capital goes where human resources go.

6 温馨提示

温馨提示：注意今天探讨的主题，where 定从和状从的区别。论述中强调的“还原法”，即 where = PP 是属于状从范畴的。where 也可以是 NP（名词短语），这个就是名词性从句的讨论范畴了。

譬如：I wonder where he gets these strange ideas.

where = the place from which 相当于一个缩合关系代词，where 从句充当 wonder 宾语，从“缩合关系词”概念也可知，该从句相当于名词性定语从句。总之 where 从句非常精妙，我只做了非常浅薄的拙见，内容肯定有很多纰漏，共同进步。

◆ Where does this man get the money to keep two houses? 🗣️ ☆

这个男人哪来那么多钱，能有两幢房子？

◆ I wonder where he gets these strange ideas. 🗣️

☆

我不知道他这些奇怪的念头是从哪里来的。

=====

本作品采用知识共享署名-非商业性使用 4.0 国际许可协议进行许可。

转载请注明出处：<https://github.com/typhoooon/Nce-Release/blob/main/nce-ss-04.pdf>